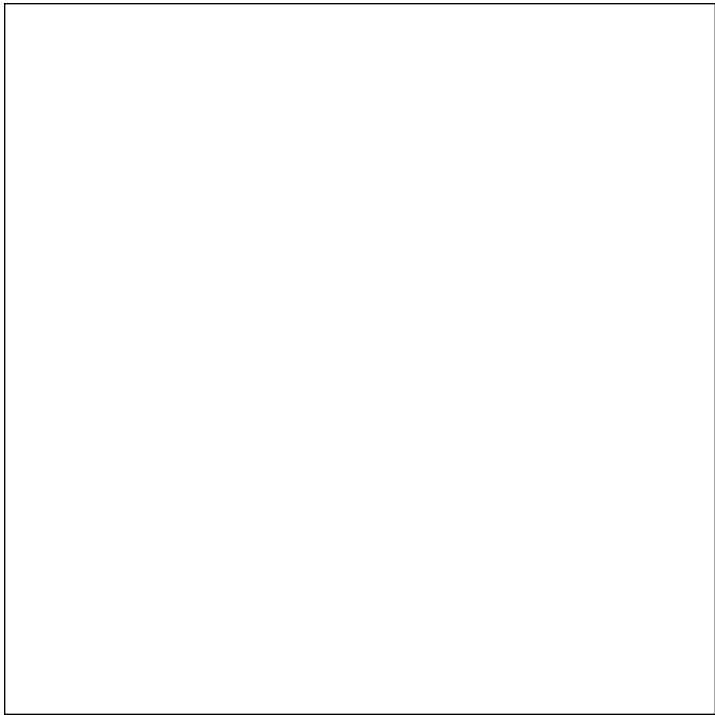




(uten bilder)

✎ Violet Otieno
🔒 Catherine Groenewald
📧 Samrina Sana
😊 urdu / bokmål
📖 nivå 4



På ferie hos bestemor

دای ر ساجھ پھان

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

دای ر ساجھ پھان / På ferie hos bestemor
Skrivet av: Violet Otieno
Illustrert av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Barnebøker for Norge
barnebok.no





اُڈونگو اور اپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا
انتظار تھا۔ نا صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا
سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی کے کنارے چھلیاں پکڑی جا نے والی گاؤں میں
رہتی تھیں۔

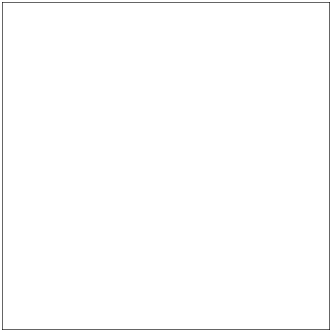
...

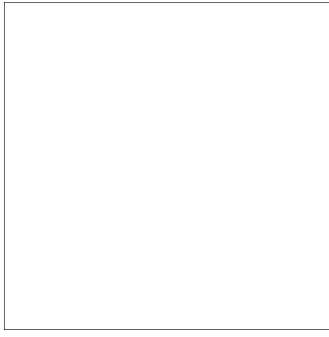
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så
fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi
de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en
fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begejstret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.

...

ایڈونگو اور اپیو بہت خوش تھے۔ یہ وقت ان کے لیے آتا تھا۔ وہ اپنے سامانوں کو ڈھانچے اور سفر کی چیزیں گنتی گنتی کر رہے تھے۔ رات بھر ان کے پاس بات چیت ہوتی رہتی تھی۔ وہ سونے کو نہیں دیکھ سکتے تھے۔ ان کے لیے یہ لمحے بہت قیمتی تھے۔ ان کے لیے یہ لمحے ان کی زندگیوں کی ایک نئی شروعات تھے۔

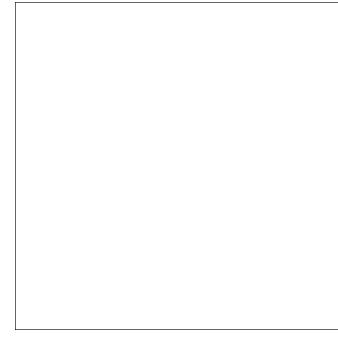




اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گھنٹیں اور گانے گائے۔

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



اودونگو اور ایپیو سکول واپس گئے، انہوں نے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے میں بتایا۔ کچھ بچوں نے حسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن ان میں سے تقریباً سب نے اس بات کو مانا کہ اودونگو اور ایپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

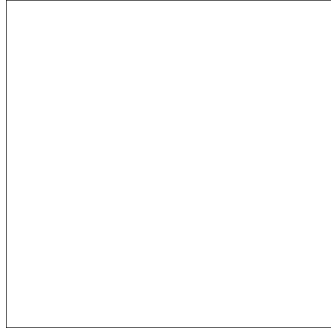
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

...

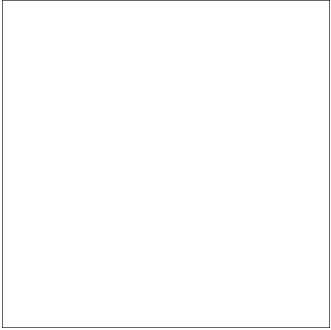
- اودونگو اور اپیو نے اسے بہت زور سے گلے لگائے اور الوداع کیا۔
اودونگو اور اپیو نے اسے بہت زور سے گلے لگائے اور الوداع کیا۔

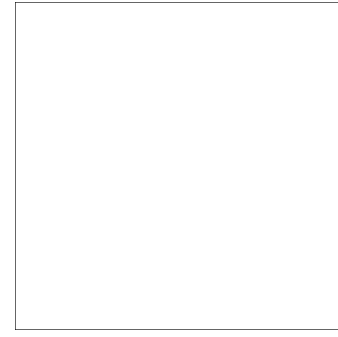
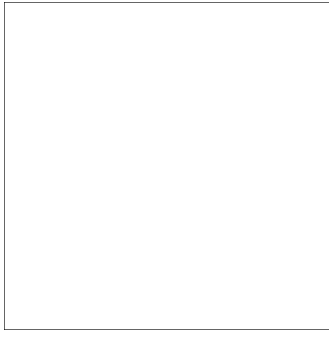


Efter en stund ble barna trøtte og sovnet.

...

- اور کچھ عرصے کے بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔
اور کچھ عرصے کے بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔





والد نے اودونگو اور اپیو کو اٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں انہیں نیار
کیناڈا، ان کی دادی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیار کیناڈا کا
مطلب لوزبان میں کیناڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مصنوط اور
خوبصورت عورت تھی۔

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen.
De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en
matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren
til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.

جب ان کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں
نے نیار کیناڈا کی منت کی کہ وہ ان کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے
لیے بہت بڑھی ہوں اُس نے مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں
آئے کے لیے انتظار کروں گی۔

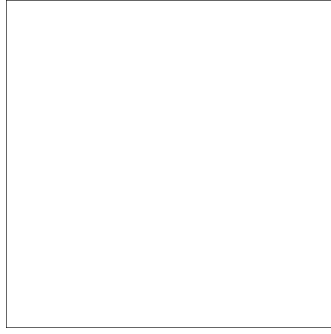
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra.
Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen.
Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal
vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skygjelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...

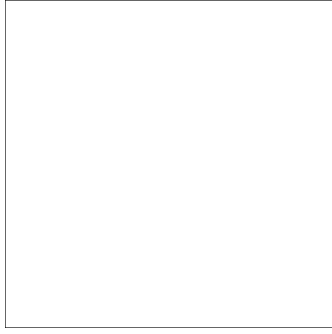
ہمیں نے اپنے لیے کچھ سا کپڑے لے کر لیے۔
- وہ بڑا خوش تھا اور بچوں کو کچھ کھانا دیا۔
ان کے لیے ایک بلیٹ اور ایک کپڑا لے کر آیا۔
اس لیے وہ بلیٹ لے کر آیا۔ اس لیے وہ بلیٹ لے کر آیا۔

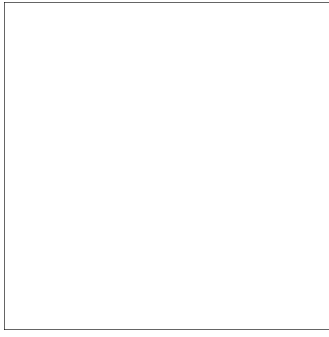


Nyar-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Åpne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.

...

ہمیں نے اپنے لیے کچھ سا کپڑے لے کر لیے۔
- وہ بڑا خوش تھا اور بچوں کو کچھ کھانا دیا۔
ان کے لیے ایک بلیٹ اور ایک کپڑا لے کر آیا۔
اس لیے وہ بلیٹ لے کر آیا۔ اس لیے وہ بلیٹ لے کر آیا۔

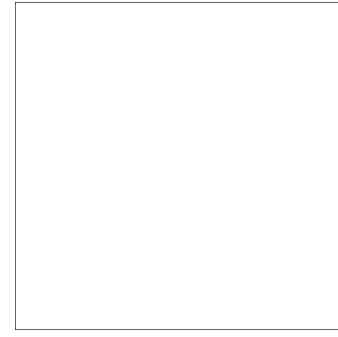




تخفے کھولنے کے بعد نیار کینیا ڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی
انداز میں دُعا دی۔

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



دن کے ختم ہو نے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے
بہا ئے ہو ئے پیسوں کو گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

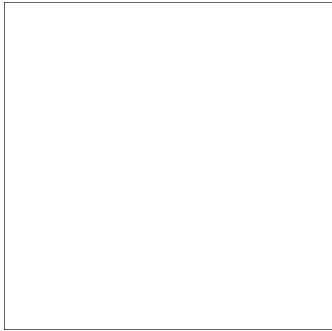
...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

...

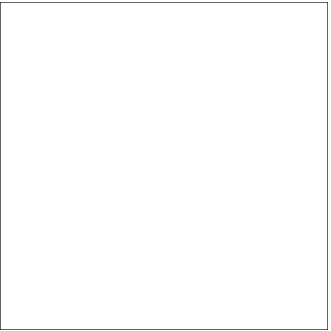
ایک اور دن، نچار کانیڈا کے ساتھ بازار گیا۔ وہاں اسے اپیو اور اودونگو نے اپنے کھجور اور چائے کی بیچنے والی دکانوں اور آٹا اور آدو کے بیچنے والی دکانوں اور آدو کے بیچنے والی دکانوں کے ساتھ مل کر اپنی بیچنے والی دکانوں کو دکھانے کے لیے لے گیا۔

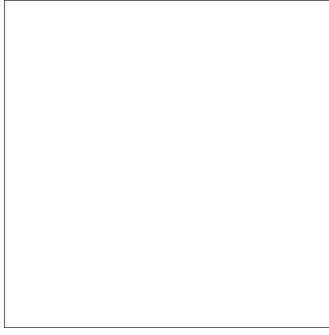


Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagede sommerfugler og fugler.

...

اودونگو اور اپیو نے باہر نکلے اور آدو اور آدو کے بیچنے والی دکانوں اور آدو کے بیچنے والی دکانوں کے ساتھ مل کر اپنی بیچنے والی دکانوں کو دکھانے کے لیے لے گیا۔

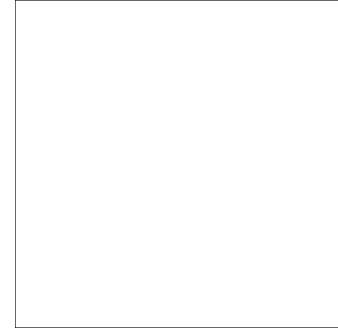




وہ درخت پر چڑھ، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



ایک صبح اودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرا نے لے گیا۔ وہ
ہر سیاہوں کے باغچے میں جھاگ گئیں۔ کسان اودونگو سے کافی غصہ بھا۔
اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھا نے پر بہت دھکایا۔ اُس دن
کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

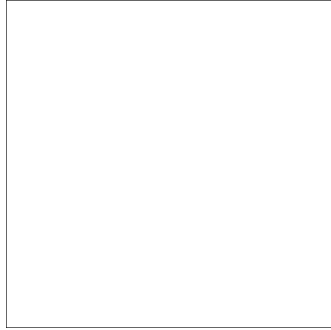
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å
beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint
på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de
spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for
at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillert fisk.

...

- تیتیں جا

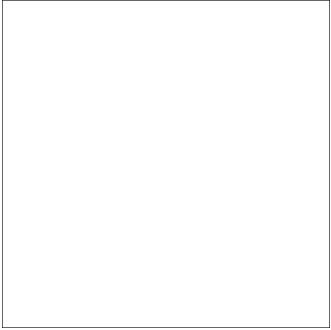
اس - تھیں نے انہی کو لکھ کر دیا۔ جب آپ اپنا کھانا کھا رہے تھے، اس وقت میں نے انہی کو لکھ کر دیا۔ جب آپ اپنا کھانا کھا رہے تھے، اس وقت میں نے انہی کو لکھ کر دیا۔

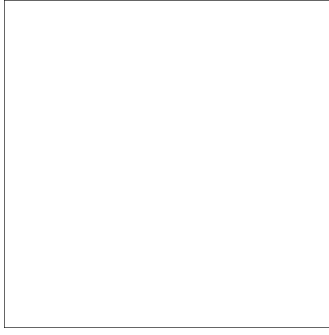


Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!

...

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھا رہے تھے۔ اس وقت میں نے انہی کو لکھ کر دیا۔ جب آپ اپنا کھانا کھا رہے تھے، اس وقت میں نے انہی کو لکھ کر دیا۔

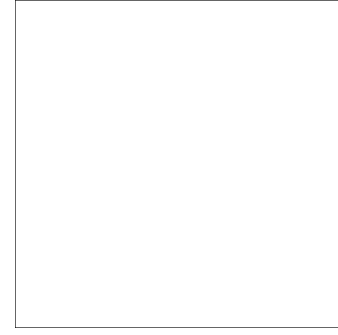




اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کینیا ڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے
لیے واپس آگئے۔

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



اودونگو اور ایپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی
لا تے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ انہوں نے انڈے اور چوزے
اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.